Logotipo oficial del Instituto de Estudios Hispano-Lusos.
Fuente: página oficial de la Universidad Mohamed V de Rabat: http://iehl.um5.ac.ma

Instituto de Estudios Hispano-Lusos (Rabat, 2007-2021). Fue fundado en 2007 en la Universidad Mohamed V de Rabat, la institución universitaria nacional por antonomasia, con los objetivos de promocionar la investigación y la formación en el área de los estudios hispánicos y lusos en Marruecos, crear puentes de colaboración científica entre los investigadores marroquíes y los del mundo ibérico e iberoamericano, y dar a conocer en este último la cultura nacional en toda su diversidad y espesor histórico. La razón esencial de su creación era, en el fondo, hacer diplomacia político-cultural en América Latina y el Caribe en sintonía con la nueva política exterior que empezó a tener el país a raíz de la llegada al poder del rey Mohamed VI a principios del siglo XXI. La institución desparece en 2021 para fundirse en otra más general, polarizadora y transdisciplinar llamada Instituto Universitario de Estudios Africanos, Euro-Mediterráneos e Iberoamericanos, siempre con sede en Rabat, la capital del país, y adscrito a la misma universidad.

Obviando su labor cultural en términos de celebración de actividades, sean seminarios, jornadas de estudios y congresos, el instituto llevó a cabo una significativa labor editorial. Entre 2007 y 2019 publicó 49 libros focalizados en su totalidad sobre el mundo ibérico e iberoamericano y sus correspondientes relaciones con Marruecos. Se trata de un espacio bibliográfico único de su género en el Marruecos actual, solo

comparable con la producción editorial de los institutos de investigación del Protectorado, pero con ninguna de las actuales instituciones, sean universitarias o no. Casi 30 de los libros están mayoritariamente en español, mientras que el resto, por orden de importancia, en árabe, portugués y francés. Algunas publicaciones son enteramente bilingües, en español y árabe, y otras, multilingües, con uso ocasional del francés y del portugués. No pocas de ellas salieron en concepto de coedición con otras entidades nacionales e internacionales tales como la Embajada de España, la Embajada de México, la Fundación El Legado Andalusí, la Universidad Nacional de Rosario, las Facultades de Letras y Ciencias Humanas de Agadir y Ben-Msik de Casablanca, etc.

De los 30 libros en español, una docena son actas de coloquios que organizó el Instituto y también obras colectivas coordinadas por uno o varios autores pertenecientes a la institución. Debemos citar tres que se enfocaron en temas nuevos, que no habían sido tratados con amplitud a escala nacional, y en los que participaron autores de renombre: *Españoles en Marruecos (1900-2007). Historia y memoria popular de una convivencia* (2008), *Los moriscos y su legado: desde esta y otras laderas* (2010) y *Partenariado mundo árabe-América Latina y el Caribe: una dinámica renovada, Marruecos, puente con América Latina y puerta hacia África* (2018). Otros coloquios abordaron las convencionales relaciones entre España y Marruecos, el tema de las fronteras culturales entre África, Europa y América Latina, etc. De las obras colectivas cabe destacar las relacionadas con la diáspora marroquí y su diversa aportación en España, la didáctica de las lenguas ibéricas, el islam en Brasil, las relaciones con Perú, las artes y las letras en Marruecos y la problemática colonial española en la época del Protectorado.

Los únicos libros de autoría individual y externa al Instituto fueron tres: *Traductología y traducción del árabe* (2012), de Mohamed El-Madkouri; *El problema del Sáhara Occidental,* de Román López Villicaña; y *Leyendas árabes* (2018), una obra narrativa de la escritora mexicana Cristina Pineda, además de la reedición del libro de viaje de los años cuarenta a Marruecos: *De la Argentina a Marruecos* (2016), del escritor y diplomático argentino Adrián Patroni.

La labor de traducción no fue menos importante. Las obras vertidas del árabe al español son numerosas. Son dignas de citar las dos antologías, una de la narrativa femenina chilena y otra de la cuentística mexicana contemporánea, amén del relato de viaje anteriormente citado de Adrián Patroni y del ensayo *Al sur de Tarifa: Marruecos y España: un malentendido histórico* (2008), del diplomático español Alfonso de la Serna, gran conocido del Magreb y particularmente de las relaciones entre Marruecos y España. De las obras vertidas al español del catalán y del francés son de resaltar el libro de viaje *Marruecos sensual y fanático* (2009), de la famosa viajera catalana Aurora Bertrana, los cuentos del manuscrito aljamiado morisco *Kitab As-Samarkandi* que lleva como título *Eran tiempos de Recontaciones* (2009) y dos novelas del escritor marroquí en lengua francesa afincado en Estados Unidos, Omar Berrada.

El Instituto de Estudios Hispano-Lusos se encargó entre 2008 y 2012 de coordinar el llamado Programa de Apoyo al Hispanismo Universitario Marroquí del Ministerio de Cultura español. El resultado fue la edición de doce libros íntimamente vinculados con la lengua, la literatura y la cultura hispánicas. Son mayoritariamente ensayos en lingüística,

didáctica, interpretación literaria, traducción, diplomacia e historia, pero también diccionarios o traducciones de obras literarias. Este programa dio un cierto empuje a la edición en español en Marruecos en esta época.

El Instituto tuvo también una publicación periódica anual de carácter científico. Lleva como nombre *Al Irfan. Revista de Ciencias Humanas y Sociales,* de la cual la directora de la institución, Fatiha Benlabbah, fue la responsable durante cuatro años (2015-2018). En 2021 salió el último número, el 5, correspondiente a 2019, sobre el tema de la cultura *amazigh* y su relación con al-Ándalus.

Al Irfan tuvo un carácter multidisciplinar e interdisciplinar, pues enfatizaba la exploración de los mundos hispánico y luso y sus intersecciones con Marruecos desde el punto de vista histórico, cultural, social, político y económico. La revista se articuló sobre tres ejes: un dosier monográfico, la sección Varia, destinada a artículos de diferente contenido, y Reseñas, que sirve para hacer recensiones de las novedades editoriales relacionadas con sus áreas de interés. Su subtítulo, *Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, delata su vocación generalista y multidisciplinar, lo cual la aleja de la arraigada tradición marroquí de las publicaciones periódicas universitarias de naturaleza hispánica que le son coetáneas o la precedieron. Una apertura multidisciplinar que es muy plausible, pero tiene el defecto de abordar temas demasiado generales y con escasa vinculación con el área de interés de los estudios filológicos hispánicos, propio de la revista y del mismo Instituto.

El espacio bibliográfico editado por el Instituto de Estudios Hispano-Lusos es el aporte más significativo del mismo, lo cual se debe, aparte de su relevancia cuantitativa, a su incuestionable calidad académica, su clara solvencia intelectual y su vocación pluridisciplinar en contenidos y diversidad de enfoque. Su reciente fusión constituye una involución para el hispanismo del país, que sigue necesitando de una institución independiente y autónoma para su promoción y proyección a escala local e internacional.

Mohamed Abrighach
Universidad Ibn Zohr

Sección bibliográfica

ABRIGHACH, Mohamed (2019). *Del Rif a Madrid: Crónica sarracina de un hispanista marroquí*. Madrid: Editorial Diwan Mayrit.

ABRIGHACH, Mohamed (2023). *Edición y libro español en Marruecos. Una breve perspectiva histórica (1860-2020)*. Agadir: Facultad de Letras y Ciencias Humanas.

ABRIGHACH, Mohamed (2023). «Marruecos y América Latina en clave cultural; reflexiones de un hispanista 1/2», *Rue 20*, 23 de agosto de 2023, en https://es.rue20.com/2023/08/23/marruecos-y-america-latina-en-clave-cultural-reflexiones-de-un-hispanista-1-2/ [7 de septiembre de 2024].

ABRIGHACH, Mohamed (2023). «Marruecos y América Latina en clave cultural; reflexiones de un hispanista 2/2», *Rue 20*, 24 de agosto de 2023, en

https://es.rue20.com/2023/08/24/marruecos-y-america-latina-en-clave-cultural-reflexiones-de-un-hispanista-2-2/ [7 de septiembre de 2024].

Sitio web: http://iehl.um5.ac.ma/

Para citar este documento: ABRIGHACH, Mohamed (2024). «Semblanza de Instituto de Estudios Hispano-Lusos (Rabat, 2007-2021)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en https://www.cervantesvirtual.com/obra/instituto-de-estudios-hispano-lusos-editorial-rabat-2007-2021-semblanza-1259611/ [Fecha de consulta].